



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE / VERFÜGUNG DES LEITENDEN BEAMTEN

Ufficio / Amt	N. Nr.	Data Datum
S.1.0. - Ufficio di supporto al segretario generale ed al direttore generale S.1.0. - Amt zur Unterstützung des Generalsekretärs und des Generaldirektors	3991	12/11/2021

OGGETTO/BETREFF:

AUMENTO DI 999,92€ DELL'IMPEGNO DI SPESA NUMERO 297/2021 PER IL SERVIZIO DI TRADUZIONE SIMULTANEA DAL TEDESCO ALL'ITALIANO E VICEVERSA DELLE SEDUTE DEL CONSIGLIO COMUNALE EFFETTUATO DALLA DOTT.SSA BRUGNARA KARIN, CIG Z72337A9FB

ERHÖHUNG VON 999,92 € DER VERPFLICHTUNG NR. 297/2021 FÜR DEN SIMULTANÜBERSETZUNGSDIENST VOM DEUTSCHEN INS ITALIENISCHE UND UMGEKEHRT DER SITZUNGEN DES GEMEINDERATES VOLLGEZOGEN VON DR. BRUGNARA KARIN, CIG Z72337A9FB

Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 620 del 30.09.2020 con la quale è stato approvato il DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2021-2023;

Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 95 del 22.12.2020 con la quale è stato aggiornato il DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2021 - 2023;

Premesso che il Consiglio Comunale con delibera n. 96 del 29.12.2020 immediatamente esecutiva ha approvato il bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2021-2023;

Premesso che il Consiglio Comunale con le delibere immediatamente esecutive n. 22 del 13.04.2021, n. 41 del 31.05.2021 e n. 72 del 09.11.2021 ha approvato le variazioni al bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2021-2023;

vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 4 del 18.01.2021 con la quale è stato approvato il Piano esecutivo di gestione (PEG) per il periodo 2021 - 2023;

visto l'art. 126 del Codice degli Enti Locali della Regione Trentino Alto Adige approvato con Legge Regionale di data 03.05.2018 n. 2 che individua e definisce il contenuto delle funzioni dirigenziali;

visti gli artt. 99, 100 e 101 del vigente Statuto Comunale, che determina l'ordinamento e l'organizzazione degli uffici, demandando al regolamento organico e di organizzazione l'istituzione delle strutture organizzative comunali e l'attribuzione dei compiti più specifici alla dirigenza Comunale;

visto l'art. 105 del vigente Statuto comunale approvato con deliberazione consiliare n. 35 dell'11.06.2009 che disciplina il ruolo dei dirigenti;

visto il Regolamento organico e di organizzazione approvato con delibera del Consiglio Comunale n. 98/48221 dd. 02.12.2003 e ss.mm.ii. ed in particolare gli artt. 17, 18, 19, 20, 21, 22 e 23;

Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 620 vom 30.09.2020, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2021 - 2023 genehmigt worden ist.

Es wurde Einsicht genommen in den Gemeinderatsbeschluss Nr. 95 vom 22.12.2020, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2021 - 2023 aktualisiert worden ist.

Es wurde Einsicht genommen in den sofort vollstreckbaren Beschluss Nr. 96 vom 29.12.2020, mit welchem der Gemeinderat den Haushaltsvoranschlag für die Geschäftsjahre 2021-2023 genehmigt hat.

Es wurde Einsicht genommen in die sofort vollstreckbaren Beschlüssen Nr. 22 vom 13.04.2021, Nr. 41 vom 31.05.2021 und Nr. 72 vom 09.11.2021 mit welchen der Gemeinderat die Änderung des Haushaltsvoranschlages für die Geschäftsjahre 2021-2023 genehmigt hat

Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 4 vom 18.01.2021, mit welchem der Haushaltsvollzugsplan (HVP) für den Zeitraum 2021 - 2023 genehmigt worden ist.

Es wurde Einsicht genommen in den Art. 126 des Kodex der örtlichen Körperschaften der Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit Regionalgesetz Nr. 2 vom 03.05.2018, der die Aufgaben von Führungskräften benennt und beschreibt.

Es wurde in die Artikel 99, 100, 101 der geltenden Satzung der Stadtgemeinde Bozen Einsicht genommen, welche die Struktur und die Organisation der Gemeindeämter regelt, und dabei der Organisationsordnung die Aufgabe erteilt, die einzelnen Gemeindestrukturen zu errichten und den leitenden Angestellten im Detail die Aufgabe zuzuteilen.

Es wurde Einsicht genommen in die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 35 vom 11.06.2009 genehmigte Satzung der Stadtgemeinde Bozen, welche in Art. 105 die Aufgaben der Führungskräfte festlegt.

Es wurde Einsicht genommen in die Personal- und Organisationsordnung der Stadtgemeinde Bozen i.g.F, die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 98/48221 vom 02.12.2003 genehmigt wurde, und insbesondere in die Artikel 17, 18, 19, 20,

21, 22 und 23.

vista la deliberazione di Giunta comunale n.410/2015 con la quale, in esecuzione del succitato articolo del Codice degli Enti Locali, viene operata una dettagliata individuazione degli atti delegati e devoluti ai dirigenti quali atti aventi natura attuativa delle linee di indirizzo deliberate dagli organi elettivi dell'Amministrazione comunale;

visto il vigente "Regolamento di contabilità" del Comune di Bolzano, approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 94 del 21.12.2017 e modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 40 del 27.06.2019;

Vista la determina nr. 1980 del 01 giugno 2021 con cui la dott.ssa Fabiola Petilli è nominata Responsabile Unico del Procedimento per gli acquisti sottosoglia di beni e servizi attinenti al centro di costo di sua competenza.

visti:

- la L.P. 17 dicembre 2015, n. 16 e ss.mm.ii. "Disposizioni sugli appalti pubblici";
- il D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 e ss.mm.ii. "Codice dei contratti pubblici" (di seguito detto anche „Codice“);
- la L.P. 22 ottobre 1993, n. 17 e ss.mm.ii. "Disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi";
- il vigente "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti" approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 3 del 25.01.2018;
- il D.Lgs. 9 aprile 2008, n. 81 e ss.mm.ii. Testo Unico Sicurezza sul Lavoro "Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro";
- il D.M. 7 marzo 2018, n. 49 Regolamento recante "Approvazione delle linee guida sulle modalità di svolgimento delle funzioni

Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 410/2015, in welchem mit Bezug auf den obgenannten Artikel im Kodex der örtlichen Körperschaften die Verfahren festgelegt werden, die in den Zuständigkeitsbereich der leitenden Beamten fallen oder diesen übertragen werden. Es handelt sich um jene Verfahren, mit welchen die Richtlinien umgesetzt werden, die von den gewählten Organen der Gemeindeverwaltung erlassen worden sind.

Es wurde Einsicht genommen in die geltende „Gemeindeordnung über das Rechnungswesen“ der Gemeinde Bozen, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 94 vom 21.12.2017 genehmigt wurde und mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 40 vom 27.06.2019 aktualisiert worden ist.

Es wurde Einsicht genommen in die Verfügung Nr. 1980 vom 1. Juni 2021, mit welcher Frau Dr. Fabiola Petilli zur Verfahrensverantwortlichen für die unter ihrer Zuständigkeit fallenden Kostenstelle für den Kauf von Gütern und Dienstleistungen für Beträge unterhalb des EU-Schwellenwerts ernannt wurde.

Gesehen:

- das L.G. vom 17. Dezember 2015, Nr. 16 „Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe“, i.g.F.,
- das Gv.D. vom 18. April 2016, Nr. 50, "Gesetzbuch über öffentliche Aufträge" (in der Folge auch "Kodex" genannt), i.g.F.,
- das L.G. vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 „Regelung des Verfahrens und des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen“ in geltender Fassung,
- die geltende „Gemeindeverordnung über das Vertragswesen“, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 3 vom 25.01.2018 genehmigt wurde,
- das Gv.D. vom 9. April 2008, Nr. 81 – Vereinheitlichter Text der Arbeitssicherheit betreffend die "Umsetzung des Gesundheitsschutzes und von der Sicherheit am Arbeitsplatz" in geltender Fassung,
- das M.D. vom 7. März 2018, Nr. 49 Verordnung betreffend "Genehmigung der Richtlinien zu den Durchführungs

del direttore dei lavori e del direttore dell'esecuzione".

Premesso che per un corretto svolgimento dei lavori del Consiglio comunale è necessaria la traduzione simultanea dal tedesco all'italiano e dall'italiano al tedesco;

Premesso che con determina dirigenziale n. 183 del 19.01.2021, per l'anno in corso, per il servizio in oggetto è stata approvata una spesa complessiva presunta di € **80.000,00** sul capitolo 01011.03.021100007, prestazioni professionali e specialistiche (impegno 297/2021), e che sono stati stipulati contratti con 10 traduttori;

constatato che vi è stato un imprevedibile aumento delle sedute consiliari rispetto a quanto ad inizio anno previsto;

constatato che Brugnara Karin ha dato disponibilità alla stipula di un contratto aggiuntivo di € 1.000,00;

constatato che il regime fiscale adottato dalla dott.ssa Brugnara prevede il pagamento di 2/3 dei contributi Inps a carico del committente;

constatato quindi che per garantire il regolare svolgimento delle sedute in calendario fino a fine anno è necessario prevedere un aumento dell'impegno n. 297/2021 di € **999,92 (suddivisi in € 862,00 per compensi, e € 137,92 per contributi Inps)** così da poter stipulare il contratto aggiuntivo con la professionista disponibile;

**LA DIRETTRICE DELL'UFFICIO DI
SUPPORTO AL SEGRETARIO GENERALE ED
AL DIRETTORE GENERALE**

d e t e r m i n a

per i motivi espressi in premessa e ai sensi dell'art. 15, comma 8 del "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti":

Determina n./Verfügung Nr.3991/2021

Modalitäten der Funktionen des Direktors und des Ausführungsleiters".

Für die korrekte Durchführung der Arbeiten des Gemeinderates wird die Simultanübersetzung vom Deutschen ins Italienische und vom Italienischen ins Deutsche für notwendig erachtet.

Festgestellt, dass mit Verfügung des leitenden Beamten Nr. 183 vom 19.01.2021 eine Ausgabe von € **80.000,00.-** auf dem Kapitel 01011.03.021100007, Fachlicher Dienstleistungen (Verpflichtung Nr. 297/2021) genehmigt wurde und, dass Verträge mit 10 Dolmetscher unterzeichnet wurden;

Festgestellt, dass es eine unvorhersehbare Zunahme der Gemeinderatssitzungen im Vergleich zu den Erwartungen zu Beginn des Jahres gegeben hat;

Festgestellt, dass Brugnara Karin einen neuen Vertrag von € 1.000,00 verlangen hat;

festgestellt, dass die von Dr. Brugnara angenommene Steuerregelung die Zahlung seitens Auftraggebers von 2/3 der zu zahlenden INPS-Beiträge vorsieht;

Um die Durchführung der bis Ende des Jahres vorgesehenen Gemeinderatssitzungen zu gewährleisten, ist daher eine Erhöhung der Ausgabenverpflichtung 297/2021 um € **999,92 (aufgeteilt in 862,00 € für Vergütung und 137,92 € für INPS-Beiträge)** vorzusehen, um der Zusatzvertrag mit der willigen Freiberuflerin zu schließen.

v e r f ü g t

**DIE DIREKTORIN DES S1 AMT ZUR
UNTERSTÜTZUNG DES
GENERALSEKRETÄRS UND DES
GENERALDIREKTORS**

aus den genannten Gründen und im Sinne des Art. 15, Abs. 8 der „Gemeindeverordnung über das Vertragswesen“:

S.1.0. - Ufficio di supporto al segretario generale ed al direttore generale
S.1.0. - Amt zur Unterstützung des Generalsekretärs und des Generaldirektors

1. di affidare alla dott.ssa Brugnara Karin il servizio aggiuntivo di traduzione simultanea dal tedesco all'italiano e viceversa delle sedute del Consiglio Comunale CIG Z72337A9FB;

2. di approvare l'ulteriore spesa di € **999,92** sul capitolo 01011.03.021100007, Prestazioni professionali e specialistiche, necessaria al corretto svolgimento delle sedute del Consiglio comunale e di conseguenza l'aumento dell'impegno nr. **297/2021** come di seguito dettagliato;

3. di liquidare la traduttrice simultanea per le sedute durante le quali ha svolto servizio, dando l'incarico alla Ragioneria di provvedere al pagamento del compenso dietro presentazione da parte dell'Ufficio di supporto al Segretario Generale ed al Direttore Generale dell'atto di liquidazione;

4. di aver accertato preventivamente, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 183, comma 8, del D.Lgs. n. 267/2000 e ss.mm.ii., che il programma dei pagamenti di cui alla presente spesa è compatibile con gli stanziamenti di cassa e con i vincoli di finanza pubblica;

5. di dare atto che il presente provvedimento è soggetto a pubblicazione ai sensi dell'art. 23 del D.Lgs. n. 33/2013 e art. 29 del D.Lgs. n. 50/2016;

6. la Dirigente in qualità di RUP dichiara, con la sottoscrizione del presente provvedimento, l'assenza di ogni possibile conflitto d'interesse in relazione al suddetto affidamento;

Contro il presente provvedimento può essere presentato ricorso entro 30 giorni al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa - Sezione Autonoma di Bolzano.

den weiteren Simultanübersetzungsdienst vom Deutschen ins Italienische und umgekehrt der Sitzungen des Gemeinderates an Dr. Brugnara Karin zu übertragen (CIG Z72337A9FB):

die weitere Ausgaben von € **999,92** .- auf dem Kapitel 01011.03.021100007, Fachlicher Dienstleistungen, zu genehmigen, die für die korrekte Durchführung der Arbeiten des Gemeinderates und daher für die Aufstockung der unten aufgeführten Verpflichtung Nr. **297/2021**, erforderlich sind;

das Kammeramt zu beauftragen, die Dolmetscherin den geschuldeten Betrag für den in den Sitzungen geleisteten Dienst - gegen Vorlage der mit Verfügung des leitenden Beamten des Amt zur Unterstützung des Generalsekretärs und des Generaldirektors freigestellten Rechnungen - auszuzahlen.

zuvor und im Sinne von Art. 183, Absatz 8, des Gv.D. Nr. 267/2000 i.g.F. überprüft zu haben, dass das Zahlungsprogramm im Rahmen dieser Ausgaben mit den Barzuweisungen und den Einschränkungen der öffentlichen Finanzen vereinbar ist,

Festzuhalten, dass die vorliegende Maßnahme gemäß Art. 23 des Gv.D. Nr. 33/2013 und Art. 29 des Gv.D. Nr. 50/2016 der Veröffentlichung unterworfen ist.

Mit der Unterzeichnung der vorliegenden Verfügung erklärt die Direktorin als EVV, dass Nichtvorhandensein von Interessenkonflikten in Bezug auf die oben genannte Abtretung;

Gegen die vorliegende Maßnahme kann innerhalb von 30 Tagen beim Regionalen Verwaltungsgerichtshof – Autonome Sektion Bozen – Rekurs eingereicht werden.

Anno Jahr	E/U E/A	Numero Nummer	Codice Bilancio Haushaltskodex	Descrizione Capitolo Kapitelbeschreibung	Importo Betrag
2021	U	297	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	862,00
2021	U	297	01011.03.021100007	Prestazioni professionali e specialistiche	137,92

Il funzionario incaricato
PETILLI MARIA FABIOLA / ArubaPEC S.p.A.
firm. digit. - digit. gez

Allegati / Anlagen:

180ffce1cb58fc67df07d4c2a0899da70a43f219f7ba713956ecc0fad57bb38f - 7254349 - det_testo_proposta_08-11-2021_14-36-36.doc
3da3796be0736ca0bb6ff18bba02cbbf8d073d6e0cde638e8cea6fc70c9eb75a - 7254350 - det_Verbale_08-11-2021_14-37-48.doc
70340d456f7e226ade170da1044d6e67710d8d68e225770bbab9b8bea94b2ef3 - 7271769 - BRUGNARA_Allegato contabile determina incarico 2021 servizio traduz simult.doc